

Дмитрий Николаевич  
Садовников,  
Из-за острова на  
стрежень (Стенька  
Разин)

Дмитрий Николаевич  
Садовников,  
Sten'ka Razin

Дмитрий Николаевич  
Садовников,  
Sten'ka Razin

*tradukita de Tr. Jacob Robbins*

*tradukita de Frieder Weigold*

1. Из-за острова на  
стрежень,  
На простор речной волны,  
Выплывают расписные,  
Острогрудые челны.

1. From beyond the wooded island  
To the river wide and free  
Proudly sailed the arrow-breasted  
Ships of Cossack yeomanry.

1. De l' insulo, de la verda,  
Dum la tempo de la car',  
Naĝas vico da boatoj,  
La arme' de l' kozakar'.

2. На первом Стенька  
Разин,  
Обнявшись, сидит с  
княжной,  
Свадьбу новую справляет,  
Сам веселый и хмельной.

2. On the first is Stenka Razin  
With a princess at his side,  
|: Drunken, holds a marriage revel  
With his beautiful young bride. :|

2. Sur l'unua Sten'ka Ra-  
zin.  
Oni gaja vidas lin.  
Feliĉega tiu tago!  
Li edziĝis kun princin'.

3. А она, потушив очи,  
Ни жива и ни мертва,  
Молча слушает хмельные  
Атамановы слова.

3. But behind them rose a whisper,  
"He has left his sword to woo;  
|: One short night, and Stenka Ra-  
zin  
Has become a woman too!" :|

3. Ŝi mallevas la okulojn.  
Kvazaŭ inter viv' kaj mort'  
Ŝi aŭskultas en silento  
Al sincera, firma vort'.

4. Позади их слышен ропот:  
- Нас на бабу променял!  
Только ночь с ней провозил  
Сам наутро бабой стал .

4. Stenka Razin hears the jeering  
Of his discontented band,  
|: And the lovely Persian princess  
He has circled with his hand. :|

4. Liaj viroj tamen grum-  
blas:  
"Post nur unu nokto jam  
Faris ŝi lin mem virino.  
Li perfidas nin pro am'!"

5. Этот ропот и насмешки  
Слышит грозный атаман,  
И могучею рукою  
Обнял персиянки стан.

5. His black brows have come to-  
gether  
As the waves of anger rise,  
|: And the blood comes rushing  
swiftly  
To his piercing, jet-black eyes. :|

5. Tion aŭdas kolerante  
La kozaka kapitan'.  
Kaj li kaptas la princinon,  
Per la forta, ega man'.

6. Брови черные сошлись,  
Надвигается гроза.  
Буйной кровью налилис  
Атамановы глаза.

6. "I will give you all you ask for,  
Life and heart, and head and hand,"  
|: Echo rolls the pealing thunder  
Of his voice across the land. :|

6. Fulmas la okuloj duraj,  
Flame ŝtormas la koler'!  
Kaj eksonas lia voĉo  
Krudglacie kiel fer':

...

...

...

- |   |   |  |
|---|---|--|
| <p>7. “Ничего не пожалею,<br/>Буйну голову отдам!” —<br/>Раздается голос властный<br/>По окрестным берегам.</p>                   | <p>7. “Volga, Volga, mother Volga,<br/>Deep and wide beneath the sun,<br/> : You have never seen a present<br/>From the Cossack of the Don. : </p>                | <p>7. ”Ion ajn, eĉ mian kapon<br/>Ja fordonus mi por vi!<br/>La feliĉon mi ja trovis.<br/>Ĉio estas ŝi por mi!</p>                   |
| <p>8. “Волга, Волга, мать<br/>родная,<br/>Волга, русская река,<br/>Не видала ты подарка<br/>От донского казака!</p>               | <p>8. And that peace might rule as al-<br/>ways<br/>All my free-born men and brave,<br/> : Volga, Volga, mother Volga,<br/>Volga, make this girl a grave.” : </p> | <p>8. Volga, Volga, kara panjo,<br/>Ho rivera rusa vi!<br/>Kiam vidis vi oferon,<br/>kian nun fordonas mi?</p>                       |
| <p>9. Чтобы не было раздора<br/>Между вольными людьми,<br/>Волга, Волга, мать родная,<br/>На, красавицу возьми!“</p>              | <p>9. With a sudden, mighty move-<br/>ment,<br/>Razin lifts the beauty high,<br/> : And he casts her where the waters<br/>Of the Volga move and sigh. : </p>      | <p>9. Ke neniam ni kverelu<br/>Pro la persa belulin’:<br/>Volga, Volga, kara panjo -<br/>La oferon - prenu ĝin!”</p>                 |
| <p>10. Мощным взмахом<br/>поднимает<br/>Он красавицу княжну<br/>И за борт ее бросает<br/>В набежавшую волну.</p>                  | <p>10. Now a silence like the grave<br/>sinks<br/>To all those who stand to see,<br/> : And the battle-hardened Cossacks<br/>Sink to weep on bended knee. : </p>  | <p>10. Kaj per ambaŭ fortaj<br/>manoj,<br/>Dum ektimas la princin’ -<br/>Ve, deborde ŝin li puŝas! -<br/>Kaj la ondoj voras ŝin!</p> |
| <p>11. “Что ж вы, братцы,<br/>приуныли?<br/>Эй, ты, Филька, черт,<br/>пляши!<br/>Грянем песню удалую<br/>На помин ее души!..”</p> | <p>11. “Dance, you fool, and men, make<br/>merry!<br/>What has got into your eyes?<br/> : Let us thunder out a chanty<br/>Of a place where beauty lies.” : </p>   | <p>11. “Diabloj! Kial vi silen-<br/>tas?<br/>Dancu, kantu ja pro ŝi!<br/>Kaj eksonu la kantado,<br/>La fratara melodi’!”</p>         |
| <p>12. Из-за острова на<br/>стрежень,<br/>На простор речной волны,<br/>Выплывают расписные<br/>Острогрудые челны.</p>             | <p>12. From beyond the wooded island<br/>To the river wide and free,<br/> : Proudly sail the arrow-breasted<br/>Ships of Cossack yeomanry. : </p>                 | <p>12. De l’ insulo, de la verda,<br/>Dum la tempo de la car’,<br/>Naĝas vico da boatoj,<br/>La arme’ de l’ kozakar’.</p>            |

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, \*1847 – †1883).*

*Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)*

*Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.*

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, \*1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.*

*Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.*

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, \*1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.*

*Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)*

*Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.*